

ساخت واژگانی در امثال و حکم روسی و فارسی

معناشناسی، بررسی تطبیقی یا نگره‌ی پیکره‌شناختی آموزشی

برای دانشجویان فارسی - روسی زبان

تألیف و تحقیق: محمدرضا مهم

سرشناسه: مهم. محمدرضا. ۱۳۵۶.

عنوان و نام پدیدآور: ساخت واژگانی در امثال و حکم روسی و فارسی

مشخصات نشر: آران و بیدگل، پیام امین، ۱۴۰۰.

تلفک: ۱-۲۲-۸۵۶۲-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت ظاهری: فیفا (چاپ اول).

مشخصات ظاهری: ۱۶۹ ص

موضوع: زبان روسی - اصطلاحها و تعبیرها - فارسی

Russian language -- Grammar, Comparative -- Persian

موضوع: فارسی - اصطلاحها و تعبیرها

Persian language -- Idioms

موضوع: زبان روسی -- دستور زبان تطبیقی - فارسی

Russian language -- Grammar, Comparative -- Persian

موضوع: زبان روسی - اصطلاحها و تعبیرها - فارسی

Russian language -- Idioms -- Persian

موضوع: فارسی -- اصطلاحها و تعبیرها - روسی

Persian language -- Idioms -- Russian

رده بندی کنگره: PG۲۶۸۹

رده بندی دیویی: ۴۹۱۷۳

شماره کتابشناسی ملی: ۸۶۶۰۶۲۱



ساخت واژگانی در امثال و حکم روسی و فارسی

محمدرضا مهم

حروفنگاری: انتشارات پیام امین آران و بیدگل

تنظیم و صفحه آرایی: سید امین الدین امام

طراح جلد: ابوالفضل شومالی

چاپ اول / ۱۴۰۰ / ۲۰۰ تیراژ

شابک: ۱-۲۲-۸۵۶۲-۶۰۰-۹۷۸

قطع کتاب: رقعی

حق چاپ برای مؤلف محفوظ است.

قیمت: ۸۰۰۰۰ تومان.

**Зооморфизмы в русских
и персидских пословицах
семантика, сравнительный анализ,
преподавание иранским студентам-
русистам**

Мухаммед Реза Мохем

С именем Бога любви и надежды

www.ketab.ir

Посвящается

Доброй жене дорогой и уникальная что

Если бы тепло его присутствия, дружеского обвения и
невыносимой выносливости,

Это не было бы так мало.

М.Р.Мохем

ОГЛАВЛЕНИЕ

Тема	Стр.
Введение.....	5
Глава 1 Теоретические основы изучения фразеологизмов с зоонимным компонентом.	10
1.1 Фразеологизмы: определение, классификации, функции в языке и культуре.	10
1.2 история изучения фразеологических единиц русского языка (российскими и иранскими учеными)	22
1.3 Пословицы и поговорки в русском языке и их лингвокультурная роль	33
1.4 Исследования фразеологических единиц персидского языка.	43
1.5 Понятия «зооним» и «зооморфная метафора» и их роль в формировании языковой картины мира.	52
Глава 2. Лексико-семантическая специфика фразеологических единиц с компонентами - зоонимами в русском и персидском языках.	59
2.1 Сравнительный анализ образов животных, наиболее часто встречающихся в русских и персидских пословицах и поговорках.....	59
2.1.1 Собака.	60
2.1.2 Волк.....	65
2.1.3 Конь (Лошадь).....	69
2.1.4 Лиса.....	74
2.1.5 Осёл.....	78

2.1.6 свинья (боров, поросёнок)	82
2.1.7 бык (бычок, телёнок, корова, вол)	84
2.1.8 Медведь	86
2.1.9 овца (баран, козёл, коза).....	89
2.1.10 змея.....	92
2.2 Сходства и различия в культурной коннотации образов животных в персидских и русских фразеологизмах.....	95
2.3 Типология русских и персидских фразеологизмов с зоонимным компонентом.	109
2.3.1 Русские зооморфные паремии, имеющие полные эквиваленты в персидском языке:.....	115
2.3.2 Паремии, сходные по смыслу, но выражающиеся различными животными:	117
2.3.3 Русские паремии, не имеющие аналогов в персидском языке:	119
2.3.4 Персидские паремии, не имеющие русских соответствий:.....	121
2.4 Особенности изучения русских фразеологизмов с зооморфным компонентом в персидской аудитории.	125
2.4.1 Вопрос эквивалентности при переводе русских пословиц и поговорок с зоонимами на персидский язык.	130

Введение

Фразеологизмы играют значительную роль в речи человека и в создании языковой картины мира. Природа значения фразеологизмов тесно связана с фоновыми знаниями носителей языка, с историческими основами и культурными традициями народов, говорящими на данном языке. Использование фразеологизмов в речи приводит к обогащению её и делает речь образной, убедительной и экспрессивной. С помощью фразеологизмов можно выразить свои мысли и чувства коротко и ярко. Фразеологизмы уточняют предмет и его признак, но и действие и его обстоятельство и их употребление в речи оказывает влияние на развитие чувства языка. Данная работа посвящена рассмотрению зооморфологизмов в русских и персидских пословицах и анализируется их семантическая различия и преподавание русских фразеологизмов иранским студентам, обучающим русскому языку.